

14. Maugham W. S. *Liza of Lambeth*. Canada, Random House, Inc., 2011. 114 с.
15. Maugham W. S. *The Razor's Edge*. USA, Vintage Classics, 2000. 216 с.
16. Cambridge dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 02.04.2017).

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЖЕНСКИХ РОМАНОВ НА ПРИМЕРЕ «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ» ДЖЕЙН ОСТИН

*Гумерова Э. Э.
Шигапова Ф. Ф.*

Женские романы Джейн Остин пользуются огромной популярностью во всем мире. Однако их перевод довольно сложен для переводчиков из-за определенных гендерных особенностей. Цель переводчика состоит в отражении гендерно точного перевода произведения с учетом прагматического замысла автора. Для более глубокого изучения этой области рассмотрены оригиналы и несколько вариантов перевода, которые были выполнены как мужчиной, так и женщиной.

Ключевые слова: гендерный аспект, гендер, перевод, женские романы, маскулинность, фемининность.

Jane Austen's novels are extremely popular all over the world. However, their translation is quite difficult for translators because of the specific gender characteristics. The aim of the translator is to give a gender accurate translation and to show the intentions of an author. The article presents original texts and several translations which were made by a man and a woman.

Key words: gender dimension, gender, translation, harlequin novel, masculinity, femininity.

На сегодняшний день изучение языковых аспектов, связанных с полом человека, приобретают все большую актуальность. Основным элементом в данной области исследования является понятие «гендер» – социокультурное понятие, объединяющее в себе определенные качества и нормы поведения, приписываемые человеку в зависимости от его биологического пола [2].

Данная область исследования является относительно новой и тем самым очень интересной для лингвистов. Еще одним поводом для изучения особенностей гендера является необходимость осуществлять адекватный перевод текстов с гендерной составляющей во избежание возможных ошибок. Особенно актуальным вопросом является влияние гендерной принадлежности переводчика на результат перевода, его прагматический аспект и сохранение стиля оригинала.

При переводе художественной литературы гендер играет одну из важных ролей, так как он может повлиять на правильное восприятие читателями образов, мыслей, переживаний созданных автором, поэтому очень важно правильно осуществить перевод, используя гендерно-маркированную лексику, которая имеет большую смысловую нагрузку.

На сегодняшний день исследования гендера касаются, прежде всего, анализа речи женщин и мужчин, с целью выявления особенностей речевого поведения, которые обусловлены полом [6].

Изучение гендера имеет большое значение для переводчиков. Для достижения адекватного перевода недостаточно лишь точности в передаче структуры, языковых особенностей, эмоций оригинала. Переводчику следует помнить, что существует множество факторов, способных повлиять на перевод текста, первенство среди которых принадлежит гендерному.

Переводчик обязательно должен обладать талантом писателя. В процессе перевода переводчик, как и писатель, находится под постоянным влиянием своего социального статуса, базовых знаний, представлений об окружающих его предметах, явлениях и людях, а также гендерной принадлежности.

Согласно исследованиям А. В. Кирилиной [2, 189 с.], И. М. Куликовой [3], Я. В. Левковской [4] и др., женщины и мужчины неодинаково интерпретируют мир, между ними есть определенные различия в отражении окружающей действительности.

Исходя из этого, перед нами стоит задача выявить и продемонстрировать основные гендерные различия в переводах, выполненных как мужчиной, так и женщиной, а также определить насколько удастся переводчику сохранить текст оригинала на лексическом и синтаксическом уровнях.

Данный анализ будет проводиться на примере женского романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение» [7], и переводов, выполненных И.С. Маршаком [5] и И.Г. Гуровой [1].

Все романы Джейн Остин привлекают и очаровывают читателей не только своим сюжетом, но и своеобразным языком, тонкой иронией и афористическим стилем.

Женские романы писательницы наполнены переживаниями, чувствами, мыслями и эмоциями героев произведения; подобные тексты эмоционально нагружены, поэтому при передаче информации необходимо использовать такие приемы, которые делают произведение индивидуальным и неповторимым.

Основными стилистическими приемами в романе Джейн Остин «Гордость и предубеждение» являются ирония, метафора, эпитеты, сравнения, а также стилистическая инверсия, с помощью которой автор акцентирует определенные слова и фразы, придавая им дополнительные значения.

При рассмотрении переводов [5] и [1], мы обнаружили некоторые закономерности, характерные для мужских и женских переводов.

Рассмотрим некоторые из них. При анализе переводов, наше внимание привлек такой стилистический прием, как ирония.

a) *Lady Lucas was a very good kind of woman, not too clever to be a valuable neighbour to Mrs. Bennet* [7].

Леди Лукас была добродушной женщиной, в меру недалекой, чтобы стать подходящей соседкой для миссис Беннет [5]. (Мужской перевод);

Леди Лукас была не слишком умной женщиной, совершенно такой, какую миссис Беннет могла бы пожелать себе в соседки [1]. (Женский перевод);

b) *He is rich, to be sure, and you may have more fine clothes and fine carriages than Jane. But will they make you happy?* [7]

– Значит, другими словами, ты решила выйти за него замуж. Что ж, конечно, он очень богат, и у тебя будет больше красивых платьев и экипажей, чем у Джейн. Но разве ты от этого станешь счастливой? [5] (Мужской перевод);

– Иными словами, ты твердо решила выйти за него. Да, разумеется, он богат, и у тебя будут более дорогие наряды и более дорогие экипажи, чем у Джейн. Но сделают ли они тебя счастливой? [1] (Женский перевод)

В данных примерах присутствует ирония с элементами гиперболы и гротеска. При сравнении переводов мы выявили некоторые различия. В переводе, выполненной Гуровой, мы видим, что сохраняется структура и язык оригинала. А в переводе Маршака наблюдается более лаконичное использование иронии, раскрывающий отличительные особенности героев произведения, их характеров: иронический склад ума мистера Беннета, поверхностность чувств и натуры миссис Беннет и т.д.

В художественной литературе часто встречаются примеры, когда персонажи находятся в экстремальной или конфликтной ситуации. В таких случаях речь героя приобретает определенную речевую маркированность, которая позволяет определить эмоциональную напряженность персонажа. При переводе, переводчики стараются уловить и

передать экспрессию, и иногда это требует внесения некоторых изменений, например, маркировки некоторых предложений восклицательными знаками.

c) *But it is, returned she; «for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it»* [7]
Тем не менее это так, – продолжала она. – Только что заходила миссис Лонг и сообщила мне эту новость! [5] (Мужской перевод);

Но да, да! Миссис Лонг только что побывала у нас и все мне рассказала [1].
(Женский перевод);

d) *She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her* [7].

Терпеть не могу эту ханжу и эгоистку [5]. (Мужской перевод);

Она себялюбивая лицемерка, и я о ней самого низкого мнения! [1]. (Женский перевод)

Проанализировав вышеуказанные примеры, мы убедились в том, что в переводе Маршака не хватает эмоциональности, в то время, как в переводе Гуровой авторская экспрессия выражена наиболее ярко. В женском переводе восклицательными знаками маркируются даже те предложения, которые в оригинале являются нейтральными.

Необходимо отметить, что в переводах, выполненных мужчиной и женщиной, прослеживаются существенные различия при описании героев.

e) *Mr. Bingley was good-looking and gentlemanlike; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners* [7].

Мистер Бингли оказался молодым человеком с благородной и приятной наружностью и непринужденными манерами [5]. (Мужской перевод);

Мистер Бингли был красив и выглядел истинным джентльменом. Выражение его лица отличалось большой приятностью, а манеры — мягкостью и непринужденностью [1].
(Женский перевод)

Данные переводы различаются стилистически, в то время как И. Маршак прибегает к использованию нейтральной лексики и фразеологизмов, И. Гурова использует архаичные слова, что иногда осложняет восприятие читаемого текста. Язык И. Маршака проще и доступнее. В его переводах переданы яркие характеристики внутреннего мира героев, с использованием стилистических приемов.

Необходимо отметить, что в переводах [5] и [1] отличаются подходы передачи исторической стилизации.

Перевод И. Маршака содержит меньшее число архаизирующих средств. В отрывке, представленном ниже, практически не встречается явно старинных слов.

f) *He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and, to crown the whole, he meant to be at the next assembly with a large party* [7].

Он еще очень молод, хорош собой, чрезвычайно любезен и, в довершение всего, выражает намерение непременно присутствовать на ближайшем балу, куда собирается прибыть с целой компанией своих друзей [5]. (Мужской перевод);

Он очень молод, удивительно хорош собой, весьма любезен — и, в довершение всего, намерен приехать на следующую ассамблею в сопровождении большого общества [1].
(Женский перевод)

В основе исторического подхода Гуровой лежит современный язык, с неброским использованием архаизации. Тем не менее, в ее переводе наблюдается неточность: слово «ассамблея» относит читателя к другой эпохе. «Ассамблеей» назывались балы при Петре I. Данное слово встречается в стилизованном романе А.С. Пушкина «Арап Петра Великого».

В результате теоретического анализа переводов произведения «Гордость и предубеждение» Джейн Остен, были обнаружены основные гендерные различия в переводах, выполненных как мужчиной, так и женщиной.

Женщины-переводчики стараются сохранить язык оригинала, используя определенное клише и лексику. Мужчины, в свою очередь, используют в переводе больше личных местоимений, имен прилагательных, особенно качественных в положительной степени, что совершенно не характерно для женщин-переводчиков. Они же, напротив, используют сравнительную степень прилагательных.

Что касается синтаксиса переведенных предложений и текстов, то и здесь наблюдается ряд различий в переводах, выполненных женщиной и мужчиной. В переводах женщин часто встречается прямой порядок слов, строящийся по готовому образцу, избегая нарушений в оригинальной конструкции. В некоторых примерах женщины-переводчицы отказываются от использования повелительной формы глагола, в отличие от мужчин, которые ярко это демонстрируют.

Таким образом, на основании вышеприведенных и других примеров мы пришли к следующим выводам. Действительно, стиль оригинала произведения влияет на переводчика. Более того, переводчик обязан сохранить стиль исходного произведения, учитывая гендерный аспект в художественном переводе и не только. В наши дни гендерология набирает большие обороты, и игнорирование такого важного фактора, как гендер может повлечь за собой множество ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гурова И.Г. Гордость и гордыня. URL: http://www.apropospage.ru/lib/osten/gurova_1.html (дата обращения: 23.04.2017)
2. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Изд-во «Институт социологии РАН», 1999. 155 с.
3. Куликова И. М. Индивидуальность переводчика и перевод // Федоровские чтения. Университетское переводоведение. СПб.: СПбГУ, 2004. Вып. 5. С. 58–62.
4. Левковская Я. В. Психологическая составляющая личности переводчика // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2006. № 3. С. 244–249.
5. Маршак И.С. Гордость и предубеждение. URL: <http://lib.ru/INOOLD/OSTEN/gord.txt> (дата обращения: 23.04.2017)
6. Табурова, С. К. Гендерные аспекты по4. ведения парламентариев (на материале парламентских дебатов в ФРГ) // Социол. исслед. 1999. № 9. С. 84–92.
7. Austen J. Pride and Prejudice. URL: <http://www.literaturepage.com/read/prideandprejudice.html> (дата обращения: 23.04.2017)

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ТРОПОВ ДЛЯ РАСКРЫТИЯ ТЕМЫ СТРАХА И ОДИНОЧЕСТВА В РОМАНЕ АНТОНИО МУНЬОСА МОЛИНЫ «ПОЛЬСКИЙ ВСАДНИК»

*Камалеева Г. А.
Абросимова Н. А.*

Статья посвящена стилистическому разбору современного испанского романа Антонио Муньоса Молины «Польский всадник», который был опубликован в 1991г. Его основное действие происходит в вымышленном городке Андалусии Махина, история которого воссоздается в воображении главного героя, который вырос в этом городке, но, повзрослев, переехал в Нью-Йорк и стал синхронным переводчиком. В статье отмечены наиболее важные и часто встречающиеся в I части романа тропы и их функции.

Ключевые слова: стилистика; тропы; метафора; сравнение.

The article suggests the stylistical analysis of the contemporary Spanish novel “El jinete polaco” by Antonio Muñoz Molina, published in 1991. The main action takes place in Magina, the fictional city of Andalusia, whose history is recalled in the mind of the main character. He was brought up there, but after having matured the man moved for New-York and became a simultaneous